

возрасте» [1]. Отсутствие колыбельных в детском возрасте приводит к необратимым последствиям, замена успокаивающих звуков человеческого голоса колыбельной песни цифровыми звуками телевизора, компьютера, по мнению психологов, приводит к синдрому дефицита внимания (СДВ). В последние годы колыбельные песни используют для лечения психосоматических недугов, т.к. колыбельные «воссоздают мир детства в памяти взрослых людей, способствуя “утилизации” стрессовых ситуаций» [1].

При исследовании колыбельных песен, по нашему мнению, нужно учитывать исторический аспект и культурный фон.

Колыбельные имеют большое значение в жизни человека, поэтому являются предметом исследования многих дисциплин.

### Литература

1. Калашникова Е. О. Колыбельные песни – универсальное музыкотерапевтическое средство для детей и взрослых [Электронный ресурс] / Е. О. Калашникова. – Режим доступа : <http://www.pscenter.ru/phelp-biblioteka?sobi2Task=sobi2Details&catid=81&sobi2Id=4978>
2. Карабулатова И. С. Магия детства [Электронный ресурс]/ И. С. Карабулатова. – Режим доступа : <http://www.ikz.ru/culture/karabulatova/article.html>
3. Колыбельная песня [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/975703>
4. Кобылянская А. И. Колыбельная и её роль в развитии ребенка [Электронный ресурс] / А. И. Кобылянская, Е. В. Конькина, М. А. Глазева. – Режим доступа : <http://human.snauka.ru/2016/04/14991>
5. Свириденко И. А. Коррекционно-развивающие возможности колыбельной песни / И. А. Свириденко // Информационно-методический журнал «АРТЕК – СО-БЫТИЕ». – 2016. – № 1(16). – С. 42-50.

*Солопова Л.Е.*

*Научный руководитель: канд. пед. наук, доц. Погромская А.И.  
г. Горловка, ДНР*

## **РАЗВИТИЕ КОМПЕНСАТОРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ СРЕДСТВАМИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА: ЛЕКСИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

В соответствии со стандартами современной теории и практики преподавания иностранных языков задача повышения качества языкового образования студентов связана непосредственно с формированием коммуникативной компетенции, включающей и компенсаторную компетенцию.

Компенсаторная компетенция представляет собой умения студентов найти выход из затруднительной ситуации иноязычного речевого общения, иначе говоря, восполнить недостающие знания или опыт общения на иностранном языке. Компенсаторные умения предполагают мобилизацию общей системы умений, навыков, личностных качеств, необходимых для осуществления письменной и устной иноязычной коммуникации [1, с. 122].

А. Н. Щукин причисляет к компенсаторным умениям: знание и владение набором речевых формул, необходимых при общении на иностранном языке; умение реализовать речевое намерение для установления контакта с партнерами; знание языковых и речевых национально-культурных особенностей языка; знания о вербальных средствах компенсации и ситуации коммуникативного затруднения в процессе иноязычного общения; знания о невербальных элементах коммуникативного поведения, использующихся для заполнения лакун лингвистического, прагматического и социокультурного характера; навыки и умения использования вербальных и невербальных средств коммуникации [3, с. 141].

Анализируя опыт работы со студентами направления «Лингвистика», изучающими немецкий язык как второй иностранный, следует отметить, что на начальном этапе обучающиеся не всегда находят выход из затруднительных ситуаций иноязычного общения из-за недостаточных компенсаторных умений. Начальный этап изучения немецкого языка как второго иностранного характеризуется своей неоднозначностью. Так, с одной стороны, из-за принадлежности английского и немецкого языков к германской группе, второй иностранный дается легче. Однако, в силу различия лексического строя обоих языков возникают сложности в обучении. Основную трудность в овладении иноязычной лексикой в условиях взаимодействия трех языков представляет несовпадение объемов значения изучаемых лексических единиц второго и первого ИЯ, а также родного языка.

Так, большинство студентов в условиях трилингвизма, т.е. при контакте родного языка и двух иностранных близкородственных, языков, не умеют выходить из затруднительных ситуаций иноязычного общения вследствие недостаточного владения компенсаторной компетенцией.

По мнению В. В. Давыденко, основу компенсаторной компетенции составляют три блока лингвистических знаний и коммуникативных навыков и умений: 1) лексические; 2) грамматические; 3) устно-речевые [2, с. 87].

Рассмотрим первый блок, который включает: знания лексических структурных элементов языка, необходимых для коммуникации на изучаемом иностранном языке (корень, суффикс, словообразование); речеорганизующие формулы, необходимые при общении на иностранном языке (речевые клише, слова-связки); невербальные элементы коммуникативного поведения представителей изучаемой иноязычной культуры, используемых для заполнения лакун лингвистического и прагматического характера. В этом аспекте важны также навыки и умения пользования лексическими структурными элементами языка в ситуациях устного общения; использование невербальных средств для преодоления коммуникативного затруднения; замена неизвестного слова или понятия синонимом или описанием понятия; догадка о значении слова по знакомым элементам (суффиксу, корню и т.д.) [2, с. 87].

Развитию компенсаторной компетенции студентов-переводчиков на начальном этапе изучения немецкого языка как второго иностранного способствуют следующие рекомендации: научиться проводить параллели между языковыми явлениями родного и ИЯ1, ИЯ2: звуки, буквы, буквосочетания, слова, словосочетания, предложения: например, похожие слова в английском, немецком и русском (*radio – Radio – радио, brother – Bruder – брат, chocolate – Schokolade – шоколад*); научиться сопоставлять графическую и звуковую формы слова в процессе чтения и письма и

проговаривать себе шепотом, прописывая слова и предложения; научиться группировать лексические единицы по грамматическому и тематическому признаку и схожести или различию в родном и ИЯ1, ИЯ2; научиться упрощать высказывание или опускать информацию; использовать транслитерирование слов родного языка и ИЯ1, перифраз, описание или интернациональную лексику.

Таким образом, все вышеупомянутые умения и навыки помогут студенту-переводчику в дальнейшем компенсировать языковой дефицит и снять языковой барьер. Однако главным фактором успешной реализации компенсаторных приёмов есть активная проработка соответствующего языкового минимума. А степень сформированности компенсаторной компетенции связана напрямую с развитостью остальных компонентов коммуникативной компетентности.

### **Литература**

1. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студентов лингвистических университетов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – 3-е изд., стер. – М. : Издательский центр « Академия», 2006. – 336 с.
2. Давыденко В. В. Компенсаторная компетенция как целевая доминанта иноязычного профильного обучения старших школьников / В. В. Давыденко // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2013. – № 2(77). – С. 86-89.
3. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: учеб. пособие для преподавателей и студентов / А. Н. Щукин. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Филоматис, 2006. – 480 с.